

БИБЛЕЙСКИЙ ТЕКСТ В ПРОПОВЕДЯХ СВТ. ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА) И СВТ. ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Дьякон Даниил Салищев

магистрант кафедры филологии Московской Духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
dan100291@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются варианты лексического или семантического изменения библейского текста в проповедях святителей Филарета (Дроздова) и Григория Богослова. Отмечаются случаи его творческого переосмысления в гомилиях данных авторов. Неточное цитирование Библии рассматривается как характерная черта литературного стиля свт. Григория. Делается вывод о преемстве данной стилистической особенности византийского оратора московским архипастырем.

Ключевые слова: библейский текст, библейская цитата, аллюзия, контекст, семантика, лексема.

Одной из характерных особенностей проповедей святителя Филарета (Дроздова) является использование в них явных или скрытых, точных или неточных библейских цитат. Некоторые современные исследователи гомилетического и богословского наследия московского архиепископа пишут о том, что традицию использования библейского текста в своих проповедях свт. Филарет заимствовал у своего византийского предшественника – свт. Григория Богослова¹. При этом до сих пор не предпринималось систематических попыток обосновать этот тезис.

В настоящей статье мы рассмотрим случаи изменения лексики или семантики библейского текста в проповедях двух святителей на Господские праздники.

Одним из любимых способов непрямого цитирования Библии для свт. Григория является смена лексического состава библейской цитаты. Изменение лексики при этом может сопровождаться или не сопровождаться изменением смысла цитируемого отрывка. Сравним несколько фрагментов его проповедей с библейским текстом (см. таблицу 1).

Таблица 1. Библейский текст в проповедях свт. Григория Богослова: сопоставление разночтений

	Григорий Богослов, свт.	Библия
1	Слово 38, На Богоявление: Опять рассеивается тьма , опять является свет (Πάλιν τὸ σκότος λύεται, πάλιν τὸ φῶς ὑφίσταται ²).	Рим. 13, 12: Ночь прошла, а день приблизился (ἡ νύξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα).
2	Слово 45, на Пасху: Будь Петром и Иоанном, спеши ко гробу, иди то скорее, то вместе, соревнуйся добрым соревнованием (Γενοῦ Πέτρος, ἢ Ἰωάννης· ἐπὶ τὸν τάφον ἐπείχθητι, ἀντιτρέχων, συντρέχων, τὴν καλὴν ἀμίλλαν ἀμιλλώμενος) ³ .	2 Тим. 4, 7: подвигом добрым я подвизался (τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι).
3	Слово 41, На Святую Пятидесятницу: ... ибо он, ища закон телесный, закон духовный не постиг (...σωματικὸν διώκων νόμον, εἰς τὸν πνευματικὸν νόμον οὐκ ἔφθασεν) ⁴ .	Рим. 9, 31: А Израиль, искавший закона праведности , не достиг до закона праведности (Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν).

1 См., напр.: Хондзинский П., *прот.* Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи. М., 2012. С. 144.

2 *Gregorius Nazianzenus*. In theophania // PG 36, 316.

3 *Gregorius Nazianzenus*. In sanctum pascha // PG 36, 661.

4 *Gregorius Nazianzenus*. In pentecosten // PG 36, 432.

4	Слово 41, На Святую Пятидесятницу: Довлеет телу злора его (Αρκετόν γάρ τῷ σῶματι ἡ κακία αὐτοῦ) ⁵ .	Мф. 6, 34: Довлеет днєви злора его (ἀρκετόν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς).
5	Слово 38, На Богоявление; Слово 45, На Пасху: Богатящий нищает – нищает до плоти моей, чтобы мне обогатиться Его Божеством (Καὶ ὁ πλουτίζων, πτωχεύει· πτωχεύει γάρ τὴν ἐμὴν σάρκα, ἵν' ἐγὼ πλουτήσω τὴν αὐτοῦ θεότητα) ⁶ .	2 Кор. 8, 9: Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою (ἐπτώχευσεν πλούσιος ὡς ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε).

Разночтения, приведённые в примерах 1 и 2, содержат синонимы, которые в данном контексте в семантическом отношении тождественны.

Принимая во внимание возможность ошибочного установления параллели между авторским и библейским текстами, мы всё же утверждаем, что в двух рассмотренных случаях перед нами действительно аллюзии на указанные стихи. Во-первых, различные лексемы имеют здесь семантическую близость. Во-вторых, общие синтаксические конструкции у свт. Григория и ап. Павла свидетельствуют о возможном заимствовании первого у второго.

Следующая пара примеров свидетельствует о творческом переосмыслении Слова Божия. В первом случае свт. Григорий Богослов отождествляет исполнение ветхозаветной правды с плотским пониманием закона как такового. Во втором примере он сужает евангельское указание на отложение попечений о грядущем дне до забот о теле, конкретизируя общую Христову заповедь и преломляя её сквозь призму собственного опыта и восприятия. Впрочем, нас интересует не экзегеза, а филология, в частности то, как библейский текст аллюзивно отражается в тексте проповедника.

Последний пример наиболее интересен, так как несёт в себе уже догматический смысл. Формула «чтобы мы обогатились Его Божеством» – одна из любимых для свт. Григория. Её он использует в рассмотренных нами словах дважды. Предположение о наличии этого разночтения в списках Нового Завета опровергается отсутствием на это указаний в его критических изданиях. К этому стоит добавить и то, что св. Григорий прекрасно знал «правильный» текст, который он цитирует в «Слове на Пасху и о своём промедлении»: «...ἐπτώχευσεν, ἵν' ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσωμεν»⁷. Меняя πτωχεία на θεότητα, свт. Григорий допускает сознательную «ошибку» в цитате, которая из прямой

5 Ibid.

6 *Gregorius Nazianzenus*. In theophania // PG 36, 328; In sanctum pascha // PG 36, 637.

7 *Gregorius Nazianzenus*. In sanctum pascha et in tarditatem // PG 35, 397.

превращается в аллюзию. По-видимому, изменяя библейский текст, великий каппадокиец в действительности подчёркивает его подлинный смысл, раскрывает его на более глубоком уровне. Нищета человечества Христа становится источником богатства для нас в силу взаимопроникновения в Нём Божественной и человеческой природ – мы обогащаемся Его нищетой, так как она скрывает за собой Божество.

Свт. Филарет также прибегает к изменению цитируемого текста, и делает это похожим на свт. Григория образом. Впрочем, лексические замены встречаются у св. Филарета несколько реже, чем у св. Григория, хотя и не отсутствуют совсем.

Любопытен пример из Слова на Пятидесятницу 1811 г., где сохранённый библейский синтаксис выполняет роль рамочной конструкции, которая наполняется лексикой, сильно отличающейся от библейской, но близкой к ней по смыслу (см. таблицу 2).

Таблица 2. Пример лексического изменения библейской цитаты в проповеди свт. Филарета (Дроздова)

Слово на Пятидесятницу 1811 г.	1 Кор. 7, 29–31
«Христианин... вошед в клеть свою и затворив двери, ... исполняет обязанности своего состояния, не привязываясь к соединённым с ними выгодами; пользуется наружными благами, но не прилепляется к ним; приобретает так, как бы не имел нужды; теряет так, как бы отдавал излишнее» ⁸ .	Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие; и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся.

В данном примере святитель сохраняет ряд сравнительных оборотов и общую смысловую направленность апостольской речи. В последнем периоде Московский златоуст словно продолжает апостольскую цитату, высказывая мысль, которой в буквальном выражении у ап. Павла не было, но которая из его пассажа логически вытекает. Приведённый пример свидетельствует о том, что для нашего проповедника не существовало чёткой границы между «своим» и «библейским» текстами. Они плавно переходили один в другой на уровне аллюзий и других форм цитирования. Аналогичное отношение к слову Писания мы увидели и у свт. Григория.

Чаще свт. Филарет прибегает к изменению смысла цитаты с помощью синтаксических и иных средств, сохраняя при этом лексику.

8 Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи. М., 2009. Т. 1. С. 66–67.

Общим местом у обоих святителей является изменение семантики библейской цитаты путём переноса её в иной контекст.

Одним из примеров этого явления служит Слово на Пасху 1824 г., посвящённое теме радости. Завершается оно следующим пассажем: «И, если Он посетит тебя Своим Божественным утешением, берегись, да никтоже возмет от тебя радости твоея (Ин. 16, 22). Не погружай сердца твоего в удовольствия мира и плоти»⁹. Заметим, что в Евангелии от Иоанна даётся обещание Господа, что Его радость от нас никто не отнимет. Свт. Филарет, помещая это утверждение Иисуса Христа в придаточное цели, вводит вероятность того, что радость эту всё же могут отнять, но виновником этого будем мы сами.

Примерно то же мы видим и у свт. Григория, когда в полемическом запале он пишет в адрес ариан: «Что скажут нам на это клеветники, злые ценители Божества... за которых Христос напрасно умер?...»¹⁰. Контекст Гал. 2, 21 несколько иной – там речь о невозможности оправдаться законом, а если так, то Христос напрасно умер. Свт. Григорий меняет контекст, расширяя возможности «напрасной» смерти Христа.

Сравнительный анализ неточных цитат в проповедях святителей Филарета (Дроздова) и Григория Богослова позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, в данном аспекте подтверждается гипотеза близости «филаретовского» стиля стилю свт. Григория. Для обоих проповедников характерно творческое переосмысление Слова Божия и гибкое использование его в своей речи. В то же время митрополит Филарет реже, чем архиепископ Григорий прибегает к лексическим заменам в библейских цитатах.

Библиография

Григорий Богослов, свт. Слово 38 (На Богоявление). [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_Bogoslov/slovo/38 (дата обращения: 04.12.18).

Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи. Сергиев Посад: Издат. Троиц-Сергиевой лавры, 2009. Т. 1.

Хондзинский П., прот. Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи. М.: Издат. ПСТГУ, 2012.

9 Там же. С. 394.

10 Григорий Богослов, свт. Слово 38 (На Богоявление). URL: https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_Bogoslov/slovo/38 (дата обращения: 04.12.18).